

# Università degli Studi di Siena

Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali

## AVVISO PUBBLICO n. 7 del 15/3/2018

### per il conferimento di 1 (uno) incarico di collaborazione coordinata e continuativa per attività di Progetto

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali, Prof.ssa Gabriella Piccinni in qualità di Committente ai sensi del Regolamento per la disciplina dei contratti di collaborazione coordinata e continuativa dell'Università degli Studi di Siena, emanato con D.R. n. 938/2004-05 del 16.05.2005, in esecuzione della delibera adottata dal **Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali**, nel Consiglio di Dipartimento del 7/2/2018, rende noto che è Sua intenzione conferire n. 1 (uno) incarico di collaborazione coordinata e continuativa presso il **Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali** per la realizzazione della seguente attività di Progetto o fase di esso "Traduzione italiano/inglese dei contributi per il volume dal titolo "Origins of a new economic union (7th-12th centuries): resources, landscapes and political strategies in a Mediterranean region. Il progetto nEU-Med ed i risultati delle prime ricerche: ottobre 2015-marzo 2017".

La prestazione oggetto del contratto di collaborazione coordinata e continuativa di cui al presente avviso è riferita esclusivamente alla specifica attività dettagliatamente descritta nello "Schema Progetto", allegato al presente avviso.

Per l'adempimento dell'attività di lavoro autonomo oggetto del contratto di collaborazione coordinata e continuativa si richiede la seguente professionalità: **Perfetta conoscenza della lingua inglese; comprovata esperienza nel campo della traduzione di tesi dalla lingua italiana all'inglese; comprovata esperienza di traduzioni di tesi scientifici relativi ad indagini archeologiche; comprovata esperienza di traduzioni in relazione a progetti di valorizzazione di siti archeologici; comprovata esperienza di conoscenza delle terminologie pertinenti la traduzione di testi concernenti indagini archeologiche ed il possesso di laurea specialistica o laurea magistrale (nuovo ordinamento) o del diploma di laurea (vecchio ordinamento) od il corrispettivo di uno di tali titoli conseguiti in paesi esteri.** Il collaboratore godrà di autonomia nella scelta delle modalità di adempimento della prestazione; al solo fine di garantire la funzionalità della prestazione rispetto all'attività generale svolta nella struttura in cui la prestazione viene resa, le modalità dell'adempimento dovranno essere coordinate con il committente, attraverso i *Responsabili del progetto prof. Richard Hodges e Prof.ssa Giovanna Bianchi delegati dal Committente*, per garantire il rispetto delle modalità di espletamento della collaborazione oggetto del contratto.

Il collaboratore, previa comunicazione obbligatoria al committente, sarà libero di prestare la propria attività, sia in forma autonoma che subordinata, a favore di terzi, purché tale attività sia compatibile con l'osservanza degli impegni assunti con il contratto di collaborazione stipulato ed in particolare con l'obbligo alla riservatezza; detta attività, inoltre, non dovrà porsi in alcun modo in conflitto di interessi con gli obiettivi propri dell'Università [\(1\)](#).

L'attività di collaborazione oggetto dell'incarico avrà la durata di n. 2 mesi.

Il compenso complessivo è fissato in euro 4.500,00, a lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore. Il committente ha facoltà di richiedere al collaboratore relazioni periodiche sull'attività svolta.

Ai sensi della Delibera n.2 del Consiglio di Amministrazione del 1.10.2007 non può essere stipulato un contratto [ ] di collaborazione coordinata e continuativa, indipendentemente dal committente e dalla origine dei fondi, con coloro che hanno stipulato rapporti di lavoro subordinato di diritto

privato a tempo determinato stipulati dall'Università degli Studi di Siena, prima che siano trascorsi almeno sei mesi dal termine della scadenza del rapporto di lavoro subordinato a tempo determinato stesso.

Ai sensi della Delibera n.6 del Consiglio di Amministrazione del 21.04.2008 non possono essere stipulati incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, indipendentemente dal committente e dalla origine dei fondi, con coloro che siano stati titolari di contratti di somministrazione di lavoro a tempo determinato con l'Università degli Studi di Siena, qualora siano relativi a esigenze delle sedi presso cui abbiano svolto la propria precedente attività lavorativa, prima che sia trascorso almeno un anno dal termine dell'attività medesima.

Gli interessati a partecipare alla selezione dovranno presentare specifica richiesta di partecipazione (rintracciabile al sito internet:

[http://www.unisi.it/sites/default/files/allegati/Rich\\_partecipazione.doc](http://www.unisi.it/sites/default/files/allegati/Rich_partecipazione.doc) o altrimenti disponibile presso La Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali), mediante posta elettronica certificata, consegna a mano, o per posta raccomandata, allegando il proprio curriculum vitae e quant'altro si ritenga utile in riferimento alla professionalità necessaria per l'adempimento dell'incarico.

La richiesta di partecipazione alla selezione dovrà pervenire al Dipartimento di Scienze Storiche e dei Beni Culturali entro e non oltre il giorno 26/3/2018 (2).

La struttura competente provvederà a contattare direttamente il collaboratore individuato nell'atto di scelta motivata.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità o per la dispersione di comunicazioni imputabile ad inesatta indicazione del recapito da parte del collaboratore, oppure a mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda ovvero ad eventuali disguidi postali imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il Direttore del Dipartimento

---

(1) Alternativamente, in considerazione della particolare natura dell'incarico oggetto del contratto di collaborazione, può essere prevista nell'avviso una clausola di esclusività dell'attività svolta dal collaboratore; detta esclusività comporterà la corresponsione di una indennità economica aggiuntiva, pari ad almeno il 5% del corrispettivo convenuto, il cui valore dovrà successivamente essere esplicitato nel contratto stesso.

(2) Tra la data di pubblicazione dell'avviso e la data dell'individuazione del collaboratore da parte del Committente, devono intercorrere almeno dieci giorni.